

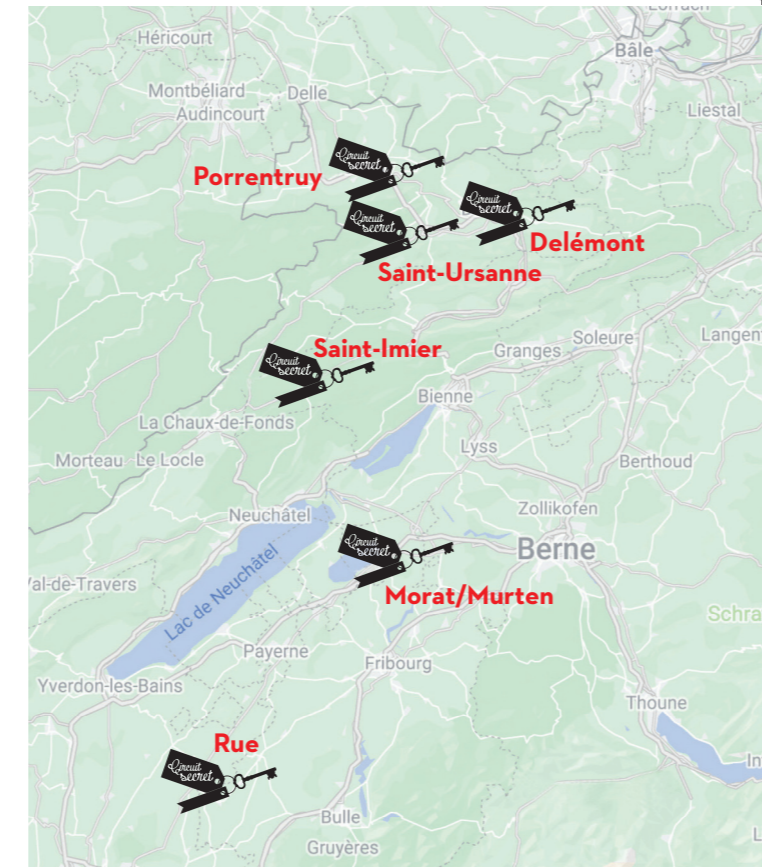
..... Itinéraire conseillé. Durée min.: 1 h 30
 Empfohlene Route. Dauer: 1,5 Std.

Location de la clé / Schlüsselverleih:
 Hota Hotel, rue du Vallon 30
 Musée de Saint-Imier, rue Saint-Martin 8
www.grandchasseraltourisme.ch | www.circuitsecret.ch

**AVEC LE SOUTIEN DE
 MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON**



ÉDITION • EDITION Jura & Trois-Lacs | Jura & Drei-Seen-Land | 2500 ex., 2024, 1^{re} éd.
 TEXTES • TEXTE Grand Chasseral Tourisme
 GRAPHISME • GRAFIK ID3A, Saint-Imier
 PHOTOS • FOTOS Patrice Schreyer, Prune Simon-Vermot, ID3A/Sebastian Wileczelek
 IMPRESSION • DRUCK Pressor, Delémont
 CARTES • KARTEN OpenStreetMap



**QU'EST-CE QU'UN CIRCUIT SECRET ?
 WAS IST EIN GEHEIMER RUNDGANG ?**

- FR Le Circuit Secret est un moyen innovant et unique de visiter une ville. Grâce à l'accès digital sur votre smartphone via la réservation en ligne ou grâce à une clé récupérée au point de vente physique du lieu, vous êtes votre propre guide et vous avez accès à des endroits exceptionnels, d'ordinaire fermés au public! Certains lieux insolites sont valorisés par des animations visuelles et sonores, d'autres vous feront simplement voyager dans le temps par leur richesse patrimoniale ou historique.
- DE Der Geheime Rundgang ist eine innovative und einzigartige Möglichkeit für eine Stadtbesichtigung. Dank dem digitalen Zugang über das Smartphone nach der Online-Reservation oder einem Schlüssel, der am physischen Verkaufspunkt des gewählten Ortes abgeholt werden kann, sind Sie Ihr eigener Guide und haben Zugang zu aussergewöhnlichen Orten, die in der Regel für die Öffentlichkeit geschlossen sind! Einige ungewöhnliche Orte sind mit Ton- und Bildanimationen ausgestattet, andere nehmen Sie mit ihrem kulturellen und geschichtlichen Reichtum mit auf eine Zeitreise.



4 Route de Tramelan 16

FR EXPO ELECTRO: LA PLUS GRANDE COLLECTION D'OBJETS ÉLECTROTECHNIQUES DE SUISSE

L'invention de l'électricité est non seulement un monde extraordinaire de génie, de persévérance et de créativité, mais c'est également l'étincelle qui est à l'origine de toutes les techniques dont nous profitons aujourd'hui, telles que la téléphonie, l'éclairage ou encore l'informatique. Ces inventions ont révolutionné les transports, l'industrie, l'agriculture et finalement l'ensemble de notre mode de vie. Pourtant, l'électricité demeure largement mystérieuse. Entrez dans le bâtiment et dirigez-vous vers la salle se situant sur votre gauche. N'oubliez pas de refermer le rideau derrière vous pour profiter d'une expérience optimale. L'animation met en valeur cinq machines historiques au moyen d'un vidéo mapping accompagné d'explications du conservateur Georges Cattin. Pour aller plus loin, il est possible de visiter l'EXPO ELECTRO avec un-e guide qui vous contera l'histoire de l'électricité et pimentera d'anecdotes la découverte de ce magnifique espace.

DE EXPO ELECTRO: DIE GRÖSSTE SAMMLUNG ELEKTROTECHNISCHER OBJEKTE DER SCHWEIZ

Die Erfindung des elektrischen Stroms ist nicht nur eine Welt voller aussergewöhnlichen Genies, Ausdauer und Kreativität, sondern auch der Funke, der allen Techniken zugrunde liegt, von denen wir heute profitieren, wie Telefonie, Beleuchtung oder Informatik. Diese Erfindungen haben den Transport, die Industrie, die Landwirtschaft und letztlich unser gesamtes Leben revolutioniert. Dennoch bleibt Elektrizität weitgehend rätselhaft. Betreten Sie das Gebäude und gehen Sie in den Raum auf der linken Seite. Vergessen Sie nicht, den Vorhang hinter sich zu schliessen, um ein optimales Erlebnis zu geniessen. Die Animation hebt fünf historische Maschinen mittels Video-Mapping hervor, begleitet von Erklärungen des Kurators Georges Cattin. Um die Ausstellung zu vertiefen, ist es möglich, die EXPO ELECTRO mit einem Führer zu besuchen, der Ihnen die Geschichte der Elektrizität erzählt und die Entdeckung dieses grossartigen Raums mit Anekdoten würzt.

5 Rue Francillon 29

FR ESPACE NOIR: SUR LES TRACES DE BAKOUNINE ET DE LA FÉDÉRATION JURASSIENNE, REPRÉSENTANTS DE L'ANARCHISME EN SUISSE

Coopérative autogérée d'inspiration anarchiste et libertaire, Espace Noir est un centre culturel à l'engagement politique et social bien affirmé. La coopérative perpétue une certaine tradition propre à la région du Grand Chasseral. En effet, Saint-Imier a accueilli le congrès fondateur de la première Internationale anti-autoritaire (1872), qui a jeté les bases du mouvement anarchiste mondial. Fondé en 1984 avec pour valeurs fondamentales l'autogestion, la convivialité, la solidarité, l'internationalisme, la liberté individuelle et la responsabilité, ce centre est composé d'un théâtre, d'une salle de concerts, d'une librairie, de la plus petite salle de cinéma de Suisse, d'une galerie et d'une taverne. Des événements culturels et politiques y sont régulièrement organisés et l'association met ses locaux à disposition des mouvements ouvriers, alternatifs, féministes ou environnementaux. Rendez-vous au sous-sol pour découvrir l'animation, puis offrez-vous une pause bien méritée au café.

DE ESPACE NOIR: AUF DEN SPUREN VON BAKUNIN UND DER JURAFÖDERATION, VERTRETER DES ANARCHISMUS IN DER SCHWEIZ

Die selbstverwaltete Genossenschaft Espace Noir mit anarchistischer und libertärer Inspiration, die in Saint-Imier ansässig ist, ist ein Kulturzentrum mit einem deutlich politischen und sozialen Engagement. Die Genossenschaft setzt eine bestimmte Tradition der Region Grand Chasseral fort. Denn in Saint-Imier fand 1872 der Gründungskongress der Ersten Antiautoritären Internationalen statt, der den Grundstein für die weltweite anarchistische Bewegung legte. Gegründet im Jahr 1984 mit den Grundwerten Selbstverwaltung, Geselligkeit, Solidarität, Internationalismus, individuelle Freiheit und Verantwortung, besteht dieses Zentrum aus einem Theater, einem Konzertsaal, einer Buchhandlung, dem kleinsten Kino der Schweiz, einer Galerie und einer Taverne. Regelmässig werden dort kulturelle und politische Veranstaltungen organisiert, und der Verein stellt seine Räumlichkeiten Arbeiter-, Alternativ-, Feministinnen- und Umweltbewegungen zur Verfügung. Begeben Sie sich ins Untergeschoss, um die Animation zu entdecken, und gönnen Sie sich anschliessend eine wohlverdiente Pause im Café.



**CIRCUIT SECRET
 GEHEIMER RUNDGANG**



www.GRANDCHASSERALTOURISME.ch

LE CIRCUIT SECRET DE SAINT-IMIER DER GEHEIME RUNDGANG VON SAINT-IMIER

FR Profitez d'un accès privilégié à cinq lieux mythiques de Saint-Imier, tout en assistant à des animations artistiques uniques en lien avec leur histoire. Vous pourrez notamment pénétrer dans des caves monumentales méconnues de la plupart des habitants de Saint-Imier ou vous familiariser avec le mécanisme d'une ancienne pompe à eau. Tous ces espaces ont été mis en valeur par l'artiste imérien Swann Thommen, qui a plongé les lieux dans une ambiance lumineuse faisant écho à la thématique abordée. De plus, les panneaux de présentation présents à chaque poste permettent d'en apprendre davantage sur ses intentions artistiques.

Téléchargez gratuitement l'application Circuit Secret pour découvrir la ville et bénéficier d'un contenu plus riche. Achetez votre badge d'accès à l'Hota Hotel ou au Musée de Saint-Imier.

Location de la clé

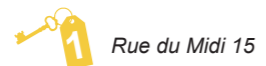
- Hota Hotel, rue du Vallon 30 • MA-SA : 9h-16h • DI : 9h-14h
 - Musée de Saint-Imier, rue Saint-Martin 8 • MA-SA : 14h-16h
- Accessibilité du circuit: MA-SA : 9h-18h • DI : 9h-16h

DE Geniessen Sie privilegierten Zugang zu fünf mythischen Orten von Saint-Imier, während Sie einzigartige künstlerische Animationen erleben, die mit ihrer Geschichte verbunden sind. Sie können unter anderem in monumentale Keller eintreten, die den meisten Einwohnern von Saint-Imier unbekannt sind, oder sich mit dem Mechanismus einer alten Wasserpumpe vertraut machen. All diese Orte wurden vom Künstler aus Saint-Imier Swann Thommen in Szene gesetzt, der die Orte in eine Lichtatmosphäre getaucht hat, die im Einklang mit dem behandelten Thema steht. Ausserdem ermöglichen die an jedem Standort vorhandenen Informationstafeln, mehr über seine künstlerischen Absichten zu erfahren. Laden Sie die kostenlose App Circuit Secret herunter, um die Stadt zu entdecken und von reichhaltigeren Inhalten zu profitieren. Kaufen Sie Ihren Zugangsspass im Hota Hotel oder im Musée de Saint-Imier.

Schlüsselverleih

- Hota Hotel, rue du Vallon 30 • DI-SA : 9-16 Uhr • SO : 9-14 Uhr
 - Museum von Saint-Imier, rue Saint-Martin 8 • DI-SA : 14-16 Uhr
- Zugänglichkeit des Rundgangs: DI-SA : 9-18 Uhr • SO : 9-16 Uhr

LE PARCOURS DIE ROUTE



Rue du Midi 15

FR CAVES DE LA BRASSERIE DE L'AIGLE: DES CAVES REMPLIES DE BIÈRE ET DE GLACE

Au XIX^e siècle, l'industrie de la bière connaît un bel essor en Suisse. Le Jura et le Grand Chasseral n'y font pas exception avec onze brasseries en activité entre 1870 et 1922. Sur la façade du bâtiment, vous aurez peut-être remarqué l'inscription en filigrane «Caves Brasserie de l'Aigle». Nous ne savons pas si la production de bière et de glace était localisée dans ces caves monumentales, mais il est fort probable que la matière première nécessaire à la fabrication de ce liquide houblonné ainsi que les fûts de bière y étaient stockés. De plus, deux souterrains d'une centaine de mètres servaient à exporter les denrées stockées dans toute la région. Le premier menait en face de la Maison du Peuple à la place Neuve (actuelle place du 16-Mars). Quant à celui que vous contemplez, il ressortait près de la gare, en face de la Fromagerie O'Lait. Cette fromagerie profite d'ailleurs des conditions optimales de ces caves pour y affiner certains fromages, tout comme Milval l'avait fait dans la seconde moitié du XX^e siècle.

L'œuvre musicale, composée au moyen d'impacts de véritables gouttes d'eau qui tombent à différents rythmes dans les fûts de bière remplis d'eau, met en valeur autant les caves que leur histoire.

DE BRAUEREIKELLER DER L'AIGLE: KELLER GEFÜLLT MIT BIER UND EIS

Im 19. Jahrhundert erlebte die Bierindustrie in der Schweiz einen starken Aufschwung. Der Jura und der Grand Chasseral bildeten dabei keine Ausnahme, mit elf aktiven Brauereien zwischen 1870 und 1922. Auf der Fassade des Gebäudes haben Sie vielleicht die filigrane Inschrift „Caves Brasserie de l'Aigle“ bemerkt. Es ist nicht sicher, ob die Bier- und Eisproduktion in diesen monumentalen Kellern stattfand, aber es ist sehr wahrscheinlich, dass die Rohstoffe für die Herstellung dieses hopfenhaltigen Getränks sowie die Bierfässer dort gelagert wurden. Darüber hinaus dienten zwei etwa hundert Meter lange Tunnel dazu, die gelagerten Waren in die gesamte Region zu exportieren. Der erste führte gegenüber dem Maison du Peuple auf die Place Neuve (heutige Place du 16-Mars). Der Tunnel, den Sie sehen werden, mündete in der Nähe des Bahnhofs gegenüber der Käserei O'Lait. Diese Käserei nutzt die optimalen Bedingungen dieser Keller, um dort bestimmte Käsesorten zu reifen, so wie es Milval in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts tat. Das musikalische Werk, das durch den Aufprall echter Wassertropfen, die in verschiedenen Rhythmen in die mit Wasser gefüllten Bierfässer fallen, komponiert wurde, hebt sowohl die Keller als auch ihre Geschichte hervor.



Rue Paul-Charmillot 3

FR SOURCE MYSTÉRIEUSE: UN TRÉSOR CACHÉ AU FOND DE LA COUR

Derrière la porte située au fond de la cour, vous pouvez admirer un plan stylisé du réseau d'eau du Vallon de Saint-Imier qui met à l'honneur son réseau hydrographique (ensemble des cours et plans d'eau de la région) ainsi que son réseau de distribution d'eau (stations de captage et de pompage, réservoirs, canalisations). L'origine de l'eau qui s'écoule devant vous est méconnue. Provenant probablement de la forêt du Droit, il se peut que son bassin versant (zone de collecte des eaux) débute sur les hauteurs de Mont-Soleil, mais rien n'est sûr. Ceci s'explique par le fait que la chaîne du Jura est calcaire et que des processus karstiques y sont à l'œuvre. De multiples cavités et fissures se développent dans les roches formant les crêtes et les vallées jurassiennes. C'est pourquoi l'eau peut ne pas s'écouler perpendiculairement le long des versants, mais rester coincée par exemple au fond d'un gouffre ou se diriger de l'autre côté de la montagne sur le versant opposé et ainsi alimenter un autre ruisseau.

DE MYSTERIÖSE QUELLE: EIN VERSTECKTER SCHATZ AM ENDE DES HOFES

Hinter der Tür am Ende des Hofes können Sie einen stilisierten Plan des Wassernetzes des Vallon de Saint-Imier bewundern, der sowohl das hydrographische Netz (alle Wasserläufe und Gewässer der Region) als auch das Wasserversorgungsnetz (Fassungs- und Pumpstationen, Reservoirs, Rohrleitungen) hervorhebt. Die Herkunft des Wassers, das vor Ihnen fliesst, ist unbekannt. Es stammt wahrscheinlich aus dem Wald von Droit, und es könnte sein, dass sein Einzugsgebiet (das Wasseransammlungsgebiet) auf den Höhen von Mont-Soleil beginnt, aber nichts ist sicher. Dies erklärt sich durch die Tatsache, dass die Jurakette aus Kalkstein besteht und karstische Prozesse dort im Gange sind. Viele Hohlräume und Risse entwickeln sich in den Gesteinen, die die Juragipfel und -täler bilden. Daher kann das Wasser nicht senkrecht entlang der Hänge fließen, sondern bleibt zum Beispiel am Grund eines Abgrunds stecken oder fliesst auf die andere Seite des Berges auf den gegenüberliegenden Hang und speist so einen anderen Bach.



FR Swann Thommen, né à Saint-Imier en 1979, travaille en tant qu'artiste dans le domaine des nouveaux médias. Ses projets sont réalisés sous diverses formes: installation audiovisuelle, vidéo, sculpture, image de synthèse...

DE Swann Thommen, geboren 1979 in Saint-Imier, arbeitet als Künstler im Bereich der neuen Medien. Seine Projekte werden in verschiedenen Formen realisiert: audiovisuelle Installation, Video, Skulptur, Computergrafik...



Sous les Crêts

FR ANCIENNE POMPE À EAU: UNE EAU PROPRE ET ABONDANTE À SAINT-IMIER OUVRE UNE ÈRE DE PROSPÉRITÉ

Ce poste met en avant la première station de pompage (1904) qui avait pour but d'amener l'eau des sources du Bez (Corgémont) et de la Raisetette (Cormoret) à Mont-Soleil. Le mécanisme de la roue remis en état pour le besoin du Circuit Secret permettait de faire remonter l'eau sur les hauteurs de Mont-Soleil. Autant l'arrivée du train en 1874 que la mécanisation des ateliers d'horlogerie requièrent de l'eau pour faire fonctionner les machines à vapeur. Les chemins de fer Jura-Berne-Lucerne cherchaient donc à capter des sources pour ravitailler leurs locomotives à la gare. Ces avancées technologiques ont mené à la création d'un véritable réseau d'alimentation en eau à Saint-Imier. L'arrivée de l'eau a ainsi favorisé le développement économique et démographique de la cité horlogère. Saint-Imier a inauguré en grande pompe ses nouvelles installations lors de la fête des eaux, le 14 mai 1893. La fête fut mémorable et chacun était convaincu que cette infrastructure ouvrait une ère de prospérité. Le film à l'écran illustre cette célébration.

DE ALTE WASSERPUMPE: SAUBERES UND REICHLICHES WASSER IN SAINT-IMIER ERÖFFNET EINE ÄRA DES WOHLSTANDS

Dieser Posten hebt die erste Pumpstation (1904) hervor, die das Ziel hatte, Wasser aus den Quellen des Bez (Corgémont) und der Raisetette (Cormoret) nach Mont-Soleil zu bringen. Der für den geheimen Rundgang wiederhergestellte Mechanismus des Rades ermöglichte es, das Wasser in die Höhen von Mont-Soleil zu fördern. Sowohl die Ankunft des Zuges im Jahr 1874 als auch die Mechanisierung der Uhrenwerkstätten erforderten Wasser, um die Dampfmaschinen zu betreiben. Die Jura-Bern-Luzern-Bahn suchte daher nach Quellen, um ihre Lokomotiven am Bahnhof zu versorgen. Diese technologischen Fortschritte führten zur Schaffung eines echten Wasserversorgungsnetzes in Saint-Imier. Die Ankunft des Wassers begünstigte somit die wirtschaftliche und demografische Entwicklung der Uhrenstadt. Saint-Imier eröffnete feierlich seine neuen Anlagen während des Wasserfestes am 14. Mai 1893. Das Fest war denkwürdig und jeder war überzeugt, dass diese Infrastruktur eine Ära des Wohlstands eröffnete. Der Film auf dem Bildschirm illustriert diese Feier.

INFORMATIONS GÉNÉRALES ALLGEMEINE INFORMATIONEN

FR **TARIFS**
Gratuité pour les enfants de moins de 6 ans. Enfant de 6 à 16 ans : CHF 9.--, AVS/AI/étudiant : CHF 11.--, Adulte : CHF 12.--, Groupe de 10 à 20 pers. : 10% de réduction. Plus de 20 pers. : 40% de réduction. Ecoles et groupes uniquement sur réservation auprès de Grand Chasseral Tourisme.

INFORMATIONS ET CONDITIONS GÉNÉRALES DE LOCATION

- Une partie du parcours s'effectue sur un sentier pédestre. Bonnes chaussures vivement recommandées.
- La clé doit être obligatoirement rendue le jour même à la réception de l'Hota Hotel ou dans la boîte aux lettres du Musée de Saint-Imier.
- Pour des raisons de contrôle et de sécurité, l'identité du preneur de badge sera relevée. Il est personnellement responsable de la clé et de sa restitution.
- En cas de non-retour de la clé, elle vous sera facturée CHF 100.--.
- Il appartient à chaque utilisateur de vérifier la bonne fermeture des espaces après chaque visite.
- La clé donnant droit à un accès personnel, il est interdit d'en laisser profiter quelqu'un qui n'aurait pas lui-même la clé (hors groupes constitués).
- Pour la protection des sites et des bâtiments, certains espaces peuvent être sous vidéosurveillance.
- Prière de respecter les lieux et d'informer rapidement le bureau de Grand Chasseral Tourisme au +41 (0)32 494 53 43 si vous rencontrez un quelconque problème.
- Toilettes publiques à la gare et en dessous de la Collégiale.
- Grand Chasseral Tourisme et les propriétaires des lieux visités déclinent toute responsabilité en cas d'accident survenu durant la visite du Circuit Secret.
- **ATTENTION: le poste 3 contient des séquences de lumières clignotantes susceptibles d'affecter les visiteurs sujets à des crises d'épilepsie photosensible ou à d'autres affections liées à la photosensibilité**

DE **PREISE**
Kostenlos für Kinder unter 6 Jahren. Kinder von 6 bis 16 Jahren : CHF 9.--, AHV/IV/Student : CHF 11.--, Erwachsene : CHF 12.--, Gruppen von 10 bis 20 Personen : 10% Ermässigung. Mehr als 20 Personen : 40% Ermässigung. Schulen und Gruppen nur auf Reservierung bei Grand Chasseral Tourisme.

INFORMATIONEN UND ALLGEMEINE MIETBEDINGUNGEN

- Ein Teil des Weges führt über einen Fussweg. Gute Schuhe werden dringend empfohlen.
- Der Schlüssel muss am selben Tag an der Rezeption des Hota Hotels oder in den Briefkasten des Museums von Saint-Imier zurückgegeben werden.
- Aus Kontroll- und Sicherheitsgründen wird die Identität des Badge-Nehmers erfasst. Er ist persönlich für den Schlüssel und dessen Rückgabe verantwortlich.
- Bei Nicht-Rückgabe des Schlüssels wird eine Gebühr von CHF 100.-- erhoben.
- Jeder Benutzer ist dafür verantwortlich, nach jedem Besuch die ordnungsgemässe Schliessung der Räume zu überprüfen.
- Der Schlüssel berechtigt zu einem persönlichen Zugang, es ist untersagt, ihn jemandem zu überlassen, der selbst keinen Schlüssel hat (ausser für organisierte Gruppen).
- Zum Schutz der Standorte und Gebäude können einige Bereiche videoüberwacht sein.
- Bitte respektieren Sie die Orte und informieren Sie umgehend das Büro von Grand Chasseral Tourisme unter +41 (0)32 494 53 43, wenn Sie auf ein Problem stossen.
- Öffentliche Toiletten befinden sich am Bahnhof und unterhalb der Stiftskirche.
- Grand Chasseral Tourisme und die Eigentümer der besichtigten Orte lehnen jegliche Haftung bei Unfällen während der Besichtigung des geheimen Rundgangs ab.
- **ACHTUNG: Posten 3 enthält Sequenzen mit blinkenden Lichtern, die Besucher mit lichtempfindlicher Epilepsie oder anderen lichtempfindlichen Erkrankungen beeinträchtigen können.**